

Herta Maurer Lausegger – ZAHVALA

Prestižna podelitev 47. Tischlerjeve nagrade mi pomeni zelo veliko. Preprosto sem prevzeta in srečna! Najgloblje se zahvaljujem Narodnemu svetu koroških Slovencev in Krščanski kulturni zvezi za zaupanje in veliko čast, ki sem je deležna. Globoko povezanost čutim z vsemi, ki so na kakršen koli način podprli moje dejavnosti. Iz srca se zahvaljujem svoji dragi družini za podporo!

Nagrade zagotovo ne želim obdržati zase, temveč jo bom delila z vsemi našimi rojaki iz Roža, Zilje in Podjune, ki so svoj dragoceni čas žrtvovali za moje dialektološke zvočne posnetke (od leta 1978 do začetka 1990ih let) in kasnejše dialektološko-etnološke filmske projekte (1994–2026) ter naše etnografske razstave (1997–2017).

V zvočnih arhivih dialektoloških raziskovalnih projektov, ki so potekali na slavstičnih inštitutih univerz v Gradcu in Celovcu, pa tudi v arhivu Krščanske kulturne zveze in v slovenskih oddajah Slovenskih sporedov pri Koroškem deželniem studiu ORF v Celovcu, ki sem jih oblikovala kot samostojna sodelavka radijske postaje, sem od konca sedemdesetih do začetka devetdesetih let prejšnjega stoletja posnela več sto narečnih govork in govorcev, katerih govor je ovekovečen. Hvala njim vsem!

Filmskima strokovnjakoma Ivanu Klariču in Valentinu Čertovu iz podjetja ARTIS Filmproduktions-GmbH v Celovcu dolgujem neprecenljiv delež uspeha naših dialektološko-etnoloških filmov na akademskih in drugih dogodkih v Avstriji in po svetu. Že od leta 1998 sodelujemo kot stalni partnerji. Skupaj smo razvili metode avdiovizualne dialektologije, ki so našle posnemalce doma in v tujini. Obema se iskreno zahvaljujem!

Spominjam se številnih dvojezičnih narečnih govork in govorcev, ki jih ni več med nami, a živijo naprej v naših filmih. V ta krog spadajo še posebej moja starša, Ožekarjeva Eli in Drejča Lausegger in moja nečakinja Christine iz Podna ter moj nepozabni stric Lenci Tschertou iz Slovenjega Plajberka. Lenci je bil temeljit poznavalec podeželske kulture in odličen narečni pripovedovalec. Obvladal je kmečki svet, ki ga je znal do najmanjših podrobnosti opisati v svojem domačem govoru. Za naš narečni dokumentarec »*O saneh*« (1999), v katerem je bil Lenci edini pripovedovalec in akter, smo leta 2012 prejeli plaketo »Nika Kureta«, ki jo podeljuje Slovensko etnološko društvo v Ljubljani.

Pot mojih filmskih projektov v številne države po svetu je omogočilo nekdanje podjetje Economic-Team GmbH iz Windhagna v Nemčiji (Josef in Heike Kurpicz), ki mi je leta 2000 ustvarilo trojezično spletno stran www.kwfilm.com (nemško, slovensko in angleško) in dolga leta velikodušno podpiralo moje dejavnosti v okviru naše skupne iniciative »*Kulturwissenschaft & Wirtschaft*« (Kulturologija in ekonomija). Angleška spletna stran je bila nepogrešljiv element mojih predavateljskih turnej po številnih državah.

Zahvaljujem se svojemu bratu Andiju Lauseggerju za skoraj dvajsetletno podporo pri oblikovanju naših etnografskih razstav starega kmečkega orodja in drugih tem pod kozolcem njegovega gostišča v Podnu. Njegov gostinski obrat »*Berggasthof Lausegger*« je za uspešno sodelovanje z našimi filmskimi projekti prejelo dve visoki nagradi: kulturno sponzorstvo ARTECO 2000 in MAECENAS 2000. Hvaležna sem tudi svojim ostalim bratom, ki so nam pomagali pri postavitvi naših razstav.

Naša filmska ekipa je sezonsko razstavo iz leta 1998 ovekovečila v dokumentarcu »*Orodje s koroških podstrešij*« (1999) – »*Bauerngerät von Kärntner Dachböden*« (1999). Ta razstava in naša naslednja razstava o zimskem kmečkem orodju sta me spodbudili k produkciji dokumentarcev »*O saneh*« (1999), »*Über Schlitten*« (1999) in »*About Sledges*« (2001) ter »*Kruh iz črne kuhinje*« (1999), »*Brot aus der Rauchküche*« (1999) in »*Bread from the black kitchen*« (2000). Obe angleški različici sta bili premierno predvajani na Japonskem, ena v Tokiu (bread, 2000), druga pa na Univerzi Tokai v Kanagawi (sledges, 2004).

Odtlej nadaljujemo našo serijo filmskih projektov, ki traja vse do danes. V produkciji se nahajata narečna dokumentarca »*Ziljska noša*« in »*Die Untergailtaler Tracht*«. Luč sveta naj bi zagledala najkasneje do zgodnjega poletja in biti objavljena na skupnem USB-ključku (2026).

Zahvaljujem se vsem podpornikom mojih filmskih projektov, pa tudi in vsem javnim občilom Koroške in Slovenije, ki me spremljajo vse življenje pri mojem delu.

Na koncu se vam zahvaljujem za vaš cenjeni obisk. Vsi ste bili naši častni gostje! Še posebej sem hvaležna našim cerkvenim pevcem iz Slovenjega Plajberka in Podna, ki so v mojem prvem filmu »Narečje pod Vrtačo« (1994) in »Dialekt pod Vertatscha« (1994) zapeli ljudsko pesem »Mam pa mlináč pud kvancam«. Danes ste spet tukaj, tokrat pod vodstvom Christiana Lauseggerja, kar me zelo veseli. – Buh voni, da ste pršle!

Herta Maurer Lausegger: DANKSAGUNG

Die hohe Auszeichnung durch den 47. Tischler-Preis bedeutet mir außerordentlich viel. Ich bin einfach überwältigt und glücklich! Mein innigster Dank gilt dem Rat der Kärntner Slowenen (Narodni svet koroških Slovencev) und dem Christlichen Kulturverband (Krščanska kulturna zveza) für das Vertrauen und die große Ehre, die mir zu Teil wurde. Tief verbunden fühle ich mich all jenen, die meine Aktivitäten in jeglicher Form unterstützt haben. Ich danke meiner lieben Familie von ganzem Herzen für die Unterstützung!

Ich möchte den Preis keinesfalls für mich selbst behalten und teile ihn mit all jenen unseren Landsleuten aus dem Rosental, Gailtal und Jauntal, die ihre wertvolle Zeit zugunsten meiner dialektologischen Tonaufnahmen (von 1978 bis in die beginnenden 1990er Jahre) und späteren dialektologisch-ethnologischen Filmprojekte (1994–2006) sowie unserer ethnografischen Ausstellungen (1997–2017) aufgeopfert haben.

Es sind mehrere Hundert Dialektsprecher:innen, deren slowenische Mundart ich seit Ende der 1970er und bis in die beginnenden 1990er Jahre in den Tonarchiven der dialektologischen Forschungsprojekte, die an den slawistischen Instituten der Universitäten Graz und Klagenfurt sowie beim Christlichen Kulturverband in Klagenfurt durchgeführt wurden, und in den slowenischen Sendungen des ORF Landesstudio Kärnten, die ich als freie Mitarbeiterin gestalten durfte, verewigt habe. Vielen Dank an alle!

Einen unschätzbaren Anteil an den Erfolgen unserer dialektologisch-ethnologischen Filme bei wissenschaftlichen und sonstigen Veranstaltungen in Österreich und weltweit, verdanke ich den Filmexperten Ivan Klarič und Valentin Čertov des Unternehmens ARTIS Filmproduktions- GmbH in Klagenfurt. Wir sind seit 1998 ständige Kooperationspartner und entwickelten gemeinsam die Methoden der Audiovisuellen Dialektologie, die im In- und Ausland Nachahmer gefunden haben. Ich danke beiden herzlich!

Ich erinnere mich an viele zweisprachige Dialektsprecher:innen, die nicht mehr unter uns weilen, aber in unseren Filmen fortleben. Zu diesem Kreis gehören insbesondere meine Eltern Angela und Andreas Lausegger, vlg. Ožekar sowie meine Nichte Christine aus dem Bodental/Poden und mein unvergesslicher Onkel Lenci Tschertou aus Windisch Bleiberg/Slovenji Plajberk. Lenci war ein profunder Kenner der ländlichen Kultur und ein ausgezeichnete Mundartsprecher. Er beherrschte die bäuerliche Welt, die er in seiner slowenischen Muttersprache bis ins kleinste Detail zu beschreiben wusste.

Für unseren Dokumentarfilm über Schlitten »O saneh« (1999), in dem Lenci als einziger Erzähler und Darsteller fungierte, erhielten wir 2012 die »Niko Kuret«-Plakette, die von der Slowenischen Volkskunde-Verein in Ljubljana (Slovensko etnološko društvo v Ljubljani) verliehen wird.

Den Weg meiner Filmprojekte in viele Länder der Erde ermöglichte das ehemalige Unternehmen Economic-Team GmbH aus Windhagen in Deutschland (Josef und Heike Kurpicz), das für mich im Jahr 2000 die dreisprachige Website www.kwfilm.com (Deutsch, Slowenisch und Englisch) erstellte und meine Aktivitäten im Rahmen unserer gemeinsamen Initiative »Kulturwissenschaft & Wirtschaft«

über Jahre großzügig unterstützte. Die englischen Internetseiten waren für meine Vortragsreisen in viele Länder ein nicht wegzudenkendes Wesenselement.

Ich danke meinem Bruder Andy Lausegger für seine fast 20-jährige Unterstützung bei der Gestaltung unserer ethnografischen Ausstellungen alten Bauerngeräts und anderer Themen in seiner Harpfe im Bodental/Poden. Sein „Berggasthof Lausegger“ wurde für die erfolgreiche Zusammenarbeit mit unseren Filmprojekten im Jahr 2000 mit den Kultursponsoringpreisen ARTECO 2000 und MAECENAS 2000 ausgezeichnet. Zum Dank verpflichtet fühle ich mich auch meinen anderen Brüdern, die beim Aufbau unserer Ausstellungen mitgewirkt haben.

Unser Filmteam verewigte die saisonale Ausstellung von 1998 im Dokumentarfilm „*Orodje s koroških podstrešij*“ (1999) – „*Bauerngerät von Kärntner Dachböden*“ (1999). Diese Ausstellung und unsere darauffolgende Ausstellung über das winterliche Arbeitsgerät (1999) ermutigten mich zur Produktion der Dokumentarfilme „*O saneh*“ (1999), „*Über Schlitten*“ (1999) und „*About Sledges*“ (2001) sowie „*Kruh iz črne kuhinje*“ (1999), „*Brot aus der Rauchküche*“ (1999) und „*Bread from the bleck kitchen*“ (2000) zu produzieren. Beide englischen Fassungen wurden in Japan uraufgeführt, eine in Tokio (Bread, 2001) und die andere an der Tokai-Universität in Kanagawa (Sledges, 2004).

Seither setzten wir unsere Serie von Filmprojekten fort, die bis heute andauert. Die mundartlichen Dokumentarfilme „*Ziljska noša*“ und „*Die Untergailtaler Tracht*“ befinden sich in Produktion und sollten bis zum Frühsommer 2026 das Licht der Welt erblicken und auf gemeinsamen USB-Stick erscheinen.

Ich bedanke mich bei allen Unterstützern meiner Filmprojekte, aber auch bei allen öffentlich-rechtlichen Medien in Kärnten und Slowenien, die mich mein ganzes Leben lang bei meiner Arbeit begleitet haben.

Zum Schluss danke ich Ihnen für ihren werten Besuch. Sie alle waren unsere Ehrengäste! Besonders dankbar bin ich unseren Sängern aus Windisch Bleiberg/Slovenji Plajberk und dem Bodental/Poden, die in meinem ersten Film „*Narečje pod Vrtačo*“ (1994) und „*Dialekt unter der Vertatscha*“ (1994) das Vokslied „*Mam pa mlináč pud kvancam*“ gesungen haben. Heute seid ihr wieder da, diesmal und der Leitung von Christian Laußegger, was mich sehr freut. – Vergelt's Gott, dass Ihr gekommen seid!